



**Российский журнал исследований билингвизма 2013-2024**

ISSN 2079-8784

URL - <http://ras.jes.su>

Все права защищены

Теоретические и прикладные аспекты исследования билингвизма в фокусе научных дискуссий Том . 2021

## **Бикультурная интерпретация аксиологического содержания метаконцепта ПОБЕДА/SIEG**

**Бредихин Сергей Николаевич**

*профессор, Северо-Кавказский федеральный университет  
Ставрополь, Ставрополь, ул. Доваторцев, д. 52 а, кв. 99*

**Печенюк Алексей Николаевич**

*ответственный секретарь приёмной комиссии, ГБОУ ВО Ставропольский  
государственный педагогический институт  
Российская Федерация, Ставрополь*

### **Аннотация**

Настоящее исследование посвящено анализу аксиологического содержания метаконцепта ПОБЕДА/SIEG в бикультурном интерпретативном пространстве русской и немецкой картины мира. Анализ актуализируемых концептуальных и аксиологических компонентов производится в рамках лингвокультурологического направления критического дискурс-анализа, а также с учетом концепции взаимодействия социокультурного и эпизодического видов памяти, что позволяет выявить контаминированный характер прецедентного мира, в котором изучаемый метаконцепт является узловым элементом компаративной аксиологии. Авторы отмечают, что ключевым фактором усмотрения смысловых обертонов в вербализаторах данного метаконцепта является его модусный характер. В качестве вершины градационной шкалы ценностей в обеих лингвокультурах метаконцепт ПОБЕДА/SIEG позволяет легитимизировать как позитивные, так и дерогативные прецедентные феномены.

**Ключевые слова:** метаконцепт ПОБЕДА/SIEG, бикультурное интерпретативное пространство, социокультурная память, эпизодическая память, аксиологические компоненты, градуальная шкала ценностей

**Дата публикации:** 22.10.2021

## Ссылка для цитирования:

Бредихин С. Н. , Печенюк А. Н. Бикультурная интерпретация аксиологического содержания метаконцепта ПОБЕДА/SIEG // Российский журнал исследований билингвизма – 2021. – Теоретические и прикладные аспекты исследования билингвизма в фокусе научных дискуссий С. 17-23 [Электронный ресурс]. URL: <https://bilingualism.ru/S271291870017146-6-1> (дата обращения: 04.07.2024).

### 1 Введение

2 Критический анализ теоретических исследований посвященных проблемам экспликации метаконцептов культуры доказывает, что многие ученые в рамках когнитологического и лингвокультурологического подходов указывают на активную роль модуса интерпретации данных вербализаторов. Следует также отметить, что все работы в основном посвящены рассмотрению подобных компонентов в аспекте представления некоей абстрактной линвоконцептуальной области – прецедентного мира – в пределах одной национальной картины мира. Мы не оспариваем в данной работе основные положения о детерминировании узловых метаконцептов активизацией социокультурных компонентов содержания, однако, без учета возможности имплементации инокультурных и эпизодических (ситуативных) элементов подобный анализ будет не полным. Лингвокогнитивная репрезентация реальной действительности на основе темпорально-дистантной и темпорально-контактной рефлексии обуславливает и дуальность понимания прецедентных феноменов, отражающих базовые аксиологемы тех картин мира, которые участвуют в формировании прецедентного мира. При этом перечисление способов объективации и механизмов распрямления в сумме без выявления существенных характеристик аксиологического пространства нескольких лингвокультур не даст полной картины динамических процессов модификации содержания метаконцепта.

3 В рамках современных когнитологических исследований активно разрабатываются принципы динамического взаимодействия культурных и языковых систем (А. Г. Шейкин (2019) [6], N. Heinich, J.-M. Schaeffer (2004) [7]). Кроме того, релевантным для настоящего исследования следует признать работу Г. Г. Слышкина (2004) [4], посвященную проблемам интенсификации ценностного компонента в лексемах-репрезентантах метаконцептов русской лингвокультуры.

4 Глобальной целью данной работы можно признать выявление бикультурной контаминации социокультурных и эпизодических компонентов при выстраивании иерархической структуры модусного метаконцепта исследования состоит в изучении структуры модусного метаконцепта ПОБЕДА/SIEG и механизмов оценивания прецедентного феномена, стоящего за ним, в обеих сравниваемых лингвокультурах.

5 При решении поставленных задач нами были использованы следующие методы: герменевтико-интерпретативный, призванный выявить концептуальные и аксиологические компоненты метаконцепта; когнитивно-матричный в рамках критического дискурс-анализа для определения темпорально-дистантных социокультурных и темпорально-контактных эпизодических элементов смысла;

методы корпусной лингвистики в процессе стратификационного отбора близких контекстов ядерных вербализаторов метаконцепта.

6 Научная новизна исследования определяется интегративным подходом к анализу динамики содержания модусного метаконцепта ПОБЕДА/SIEG, а также включением в интерпретативное пространство концепта двух аксиологических полей (позитивного и дерогативного), являющихся интерферентными в зависимости от актуализирующей лингвокультуры.

#### 7 **Интерпретативное пространство метаконцепта как область культурной модализации аксиологем**

8 Общеизвестным является тот факт, что интерпретирующая функция языка относится к базовым, однако, необходимо отметить, что интерференция интерпретативных пространств порождает лингвокогнитивные феномены, существующие на грани языкового и культурного бытования (предельные понятия). Процессы индивидуального и ситуативного распредмечивания объективной и рефлексивной реальности, а также формирования оценки и соотнесения с ней собственных действий, а также механизмы опредмечивания собственного рефлексивного пространства, основанного как на эпизодическом опыте (личном непосредственном перцепте), так и на социокультурном (едином для всех членов лингвокультурного сообщества, а иногда и всего человечества апперцепте). Интерпретативное пространство представляется тем знанием о мире в широком смысле этого слова, которые преломляются в призме индивидуального сознания [2].

9 В аспекте герменевтико-интерпретационного подхода любой метаконцепт, интенсификация компонентов содержания которого зависит либо от типа реципирующей распредмечивающей культуры, либо от конситуативного окружения в пределах одной лингвокультуры, однако, с учетом иллюкутивно-перлокутивного фокуса, может трактоваться как модусный. Вся система опредмечивания в модусном метаконцепте представляет собой особый вид категоризации на основе актуализации социокультурного через эпизодическое, формирование концептуально-аксиологической области сравнения других феноменов прецедентного мира с произвольно избранными компонентами базового концепта. Вариативность наполнения аксиолого-концептуальной области в данном случае подразумевает различные возможности интерпретации формирующихся в новых условиях обертонов вербализуемого смысла. Контаминация в концептуальных компонентах аксиологических областей разных лингвокультур и их языковых экспликаторов происходит в процессе взаимодействия двух или более этносов. Подобный процесс наблюдается в рамках создания метаконцептов прецедентного мира «Великая Отечественная война», репрезентируемых как в русской, так и в немецкой лингвокультуре. Базовым метаконцептом, формирующим градуальную модусно детерминированную шкалу оценки всех прецедентных феноменов этой области картины мира представляется метаконцепт ПОБЕДА/SIEG.

10 Система категорий, учитывающих модус опредмечивания/распредмечивания, позволяет реализовать в тексте эпизодические личностные

компоненты и преподнести их в качестве общезначимых, интимизированных в лингвокультуре, а иногда и легитимизировать их в иной культуре. Модусность детерминирующего векторы оценки понятия «победа» заключается в потенциях с помощью него оправдывать или подкреплять позитивные и дерогативные компоненты тех или иных прецедентных событий, т.е. интерпретировать объективную и рефлексивную реальность. Достижение желаемого как для отдельного человека, так и для всей нации результата, – высшей ценности – победы, – является не только вершиной градуальной шкалы оценивания реалий, но и в то же время представляет собой призму осмысления и избрания способа вербализации: *Der Glanz des kommenden Sieges werde Ungarn Kraft und Ausdauer in den harten Tagen des Kampfes geben. (Archiv der Gegenwart, Bd. 14, 16.11.1944)* [8]. – *Блеск грядущей победы придаст Венгрии сил и выносливости в тяжелые дни борьбы.* Обладая множеством возможностей вербализации отдельных обертонов, модусная комплексная интерпретативная категория «победа», проявляет себя и как модусный метаконцепт ПОБЕДА/SIEG в базовой своей вербализации.

<sup>11</sup> В рамках представления социокультурных компонентов интерферирующих картин мира ПОБЕДА/SIEG является модусным, функционирующим согласно кластерной модели представления аксиологических областей. Ряд концептов и ассоциатов из исследуемых прецедентных миров органично презентуется в метаконцепте, формируя делимитированные кластеры в градуальной шкале восприятия и оценивания различных событий. Стереотипность элементов, входящих в тот или иной кластер играет роль при иррадиации их в общее для двух культур пространство и детерминирует степень их освоения. При этом следует указать на расчлененность интерпретативного бикультурного пространства в порождении нового смысла метаконцепта, функционирующего во всех возможных актуализациях то одной, то другой грани социально значимого понятия, что, в конечном итоге, ведет к формированию бикультурного идеологического пространства не только в поле вербалики, но и в сфере реакции в обеих культурах [9, p. 165]. Каждый из кластеров будет восприниматься в качестве гештальта, при этом эпизодически-ситуативный гештальт характеризуется в основном монокультурной репрезентацией, а социокультурно-генерализованный базируется на интерферирующих вербализаторах. Т.е. каждый из кластеров будет определяться как эпизодический, пограничный и фреквентальный.

<sup>12</sup> Эпизодические смыслы в большинстве случаев не подлежат имплементации в градуальную шкалу оценивания любых прецедентных феноменов, они не просто связываются с аксиологемами мировосприятия, но и ассоциируются с конкретным событием в жизни продуцента: *Победа куется до боя* [1, с. 71]. Так, в данном примере эпизодический обертон, служащий определению вектора актуализации компонента «победа оправдывает трудности подготовки», подкрепляется авторитетом автора данного высказывания – Панфилова, – однако, в качестве апелляции к авторитету он значим только для продуцента высказывания. Подобные связки формируются в речи на основе механизмов фокусирования и дефокусирования различных прецедентных высказываний или текстов, способных трансформировать личный опыт на основе

темпорально-контактной рефлексии и, так называемого, инсайта, в вершину градационной шкалы оценивания.

13 В большинстве случаев интенсификация личностных смыслов связана с конкретным событием в эмпирике продуцента того или иного высказывания: *Эта первая победа преобразила душу солдата...* [1, с. 71]. Если привязка основывается не на рефлексивном, а на реальном опыте не конкретного человека, а группы представителей лингвокультурного сообщества, то возникает более интенсифицированный компонент психоэмотивной оценки прецедентного события. При этом сохраняется механизм фокусирования, однако, в подобных прецедентных событиях могут участвовать представители нескольких лингвокультур и позитивная область, наполняемая компонентами из одной культуры, модифицируется в дерогативную сферу другой: *Trotzdem wissen wir, daß Siege in der Schlacht die schwersten Erfolge sind, weil sie mit Blut geschrieben werden. (Das Reich, 16.06.1940)* [8]. – Тем не менее, мы знаем, что **победы** в битве – **самые тяжелые успехи**, потому что они **написаны кровью**. Подобная контаминация подтверждает версию о бикультурной интерпретации метаконцепта ПОБЕДА/SIEG, в условиях взаимодействия в едином прецедентном мире. *Aber nichts von Sieg, von Gemeinsamkeit mit Deutschland (Klemperer, Victor: [Tagebuch] 1943. In: ders., Ich will Zeugnis ablegen bis zum letzten, Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verl. 1999 [1943], S. 5)* [8]. – Но ничего от победы, от общности с Германией. В данном случае автор эксплицирует собственные ощущения и ассоциаты «настоящей» ПОБЕДЫ, которая, прежде всего, должна служить объединяющей аксиологемой – высшей ценностью немецкого народа. Данные личностные обертоны имплементируются в общее пространство и являются разделенными каждым из представителей в немецкой лингвокультуре. Следует, однако, отметить, нивелировку дерогативной области и придание статуса универсальности позитивной области этнонациональной маркированности при идеологизации данного положения: *Für diese Ideale setzen wir die ganze Kraft der Nation ein und kämpfen an der Seite des verbündeten Großdeutschen Reiches bis zum Sieg. (Archiv der Gegenwart, Bd. 14, 30.10.1944)* [8]. – Ради этих идеалов мы вкладываем всю силу нации и боремся на стороне союзного Великогерманского рейха до самой победы.

14 В условиях актуализации в ассоциативных вербализаторах метаконцепта ПОБЕДА/SIEG личностных компонентов следует говорить о темпорально-контактной рефлексии в рамках мировидения конкретного представителя лингвокультурного сообщества на основе интенционального сравнения аксиологем с собственным концептуально-валерным пространством. Именно при реализации ассоциативных аксиологем в градуальной шкале осуществляется интенсификация срединной области контаминирования на основе констант модальности и субъективности [3]. Очевидно, что при пограничном ассоциировании на основе концептуальной деривации, использовании в качестве проясняющих личностный смысл общекультурные ценности, образуется область пограничного оценивания: *жизнью своей они купили возможность нашей победы* [5, с. 438].

15 В некоторых случаях образование оценки прецедентного феномена общекультурной значимости основывается на механизме профилирования,

который призван интимизировать, придать статус онтологичности некоей «недостижимой» высшей ценности, посредством демонстрации случившихся и достижимых в жизни одного человека событий: ...мечтал о **большом счастье победы** и наряду с этим о наградах, о славе, о **маленьком**, но ему невыразимо дорогим **собственном счастье** [1, с. 119]. При профилировании происходит контаминация личного и социокультурного в процессе интимизации для каждого и легитимизации общих обертонов, что формирует пограничные области оценивания на градуальной шкале, при этом они заполняют слоты исключительно позитивного кластера.

<sup>16</sup> Следующим, занимающим доминантное положение в бикультурной интенсификации фреквентальной аксиологической области, является кластер контаминации общечеловеческих и личностных компонентов. При этом две или несколько лингвокультур (немецкая и русская в нашем конкретном случае) входят в отношения интерференции за счет модификации дерогативных и позитивных сфер разделенного мировоззрения.

<sup>17</sup> *Так вот они, те, что подошли к Москве, «профессионалы-победители»!* [1, с. 150]. В данном случае можно наблюдать классический пример объединения этномаркированной интерпретации, вне рамок психологизации, общий смысл иной лингвокультуры на контрасте в интенциональном сравнении со «своей» переходит в дерогативную область из позитивной. На основе такого контраста зачастую строится идеологизация негативного стереотипного оценивания: ...они «*высшая*» *раса, завоеватели мира, непобедимая армия* [1, с. 119]. Такие приемы могут неосознанно применяться автором на основе ретроспективной семиометрики [11].

## <sup>18</sup> **Выводы**

<sup>19</sup> В рамках описания модального этнонационального детерминирования векторов интерпретации метаконцепта ПОБЕДА/SIEG нами были выявлены и проанализированы основные механизмы контаминации модусности и метаструктуры узловых аксиологических концептов, что дало возможность определить степень нагрузки социокультурных и эпизодических компонентов в аксиологическом пространстве в зависимости от лингвокультуры. Следует, однако, отметить, что подобные выводы могут быть сделаны лишь на основе априорно принятого в качестве объективно существующего прецедентного мира «Великая Отечественная война», представляющего собой разделенную в обеих лингвокультурах лингвоконцептуальную область, детерминирующую специфические векторы конситуативной интерпретации. Вследствие этого необходимым представляется более прецизное изучение иррадирующих в сравниваемые лингвокультуры кластеров метаконцептов на более широком материале разностилевых текстов. При этом в качестве фреквентальных и верифицируемых в рамках исследуемого прецедентного мира можно сформулировать следующие выводы.

<sup>20</sup> Гештальтный характер метаконцепта ПОБЕДА/SIEG детерминируется отдельными обертонами темпорально-контактной или темпорально-дистантной рефлексии в каждом из случаев конситуативности. Таким образом, можно

заклучить, что более психозмотивно маркированным представляются компоненты эпизодические, а более социокультурно маркированными генерализованные в двух лингвокультурах [10, р. 107]. Таким образом формируется трихотомическая иерархия оценки различных феноменов прецедентного мира: эпизодические, работающие в конкретной ситуации и только в отношении реципируемого прецедентного феномена, – пограничные, иррадиирующие на пространство отдельной лингвокультуры, – фреквентальные, в той или иной степени детерминирующие векторы оценивания в нескольких, объединенных общим прецедентным миром, лингвокультурах.

<sup>21</sup> Языковое опредмечивание отдельных обертонов смысла в базовых вербализаторах метаконцепта ПОБЕДА/SIEG осуществляется за счет активизации специфических когнитивных механизмов интимизации и легитимизации: фокусирование и дефокусирование, концептуальная деривация и профилирование. Участвующие в образовании транскультурного градиционного аксиологического пространства лингвокогнитивные механизмы охватывают не только лексический и семантический уровни языковой системы, они проявляются в синтаксических структурах примарной сочетаемости базовых вербализаторов и несут отпечаток этнокультурного детерминирования с иррадиацией в отдельные области взаимодействующих лингвокультур.

---

#### **Библиография:**

1. Бек А. А. Волоколамское шоссе. Красноярск: Красноярское книжное издательство, 1960. 250 с.
2. Болдырев Н. Н. Роль интерпретирующей функции в формировании языковых категорий // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2011 Вып. I (93). С. 9–16.
3. Бредихин С. Н. Константы интенциональности, субъективности и модальности в герменевтическом понимании смысла // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 3 (44). С. 54–58.
4. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. Волгоград: Перемена, 2004. 340 с.
5. Толстой, А. Н. Собрание сочинений: в 10 т. М.: Художественная литература, 1982–1986. Т. 10. Публицистика; Рассказы Ивана Сударева. 1986. 510 с.
6. Шейкин А. Г. Смыслы культурные // Культурология. XX век: энциклопедия. URL: <http://culture.niv.ru/doc/culture/encyclopedia-xxvek/472.htm>
7. Heinich N., Schaeffer J.-M. Art, création, fiction: entre sociologie et philosophie. Nîmes: Jacqueline Chambon, 2004. 217 p.
8. Korpusbelege DWDS-Kernkorpus (1900–1999). URL: <https://www.dwds.de/r/?q=sieg&corpus=kern>

9. Kvapil R., Siposova M. The crisis of contemporary linguistics vs. applied linguistics. *XLinguae*. 2020. No. 13 (1). P. 151-168. DOI: <https://doi.org/10.18355/XL.2020.13.01.12>.
10. Lakoff G. Don't Think Of An Elephant! Know Your Values and Frame the Debate: The Essential Guide for Progressives. White River Junction, VT: Chelsea Green Publishing, 2004. 144 p.
11. Vikulova L.G., Tareva E.G., Serebrennikova E.F., Gerasimova S.A., Rayskina V.A. La semiometrie retrospective du signe valeur. *XLinguae*. 2020. No.13 (1). P. 169-183. DOI: <https://doi.org/10.18355/XL.2020.13.01.13>.



# **Bicultural Interpretation of Axiological Content of Metaconcept ПОБЕДА/SIEG**

**Sergey Bredikhin**

*professor, North Caucasus federal university*

*Stavropol, Stavropol, Dovatorstev st., 52 a, app. 98*

**Pechenuk Aleksey**

*executive secretary, Stavropol State Pedagogical Institute*

*Russian Federation, Stavropol*

## **Abstract**

The present study is devoted to the analysis of axiological content of the metaconcept ПОБЕДА/SIEG in the bicultural Russian and German interpretive space. The analysis of the actualized conceptual and axiological components is carried out within the framework of the linguoculturological notion of critical discourse-analysis, as well as taking into account the concept of socio-cultural and episodic types of memory interaction, which allows to identify the contaminated nature of the precedent world, in which the studied metaconcept creates a nodal element of comparative axiology. The authors manifest that the modus character of this metaconcept serve as the key factor in the discretion of semantic overtones of its verbalizers. As the top of the value gradational scale in both linguocultures the metaconcept ПОБЕДА/SIEG allows to legitimize both positive and derogative precedent phenomena.

**Keywords:** metaconcept ПОБЕДА/SIEG, bicultural interpretative space, sociocultural memory, episodic memory, axiological components, grading scale of values

**Publication date:** 22.10.2021

## **Citation link:**

Bredikhin S., Aleksey P. Bicultural Interpretation of Axiological Content of Metaconcept ПОБЕДА/SIEG // Russian Journal of Bilingualism Studies – 2021. – Theoretical and Applied Aspects of the Bilingualism Research in the Focus of Scientific Discussions C. 17-23 [Electronic resource]. URL: <https://bilingualism.ru/S271291870017146-6-1> (circulation date: 04.07.2024).